

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Correu electrònic: paujoan.hernandez@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Les llengües vehiculars de l'assignatura seran el català, el francès i el castellà, depenent de circumstàncies puntuals o de les tasques particulars que es desenvolupin.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de texts especialitzats senzills de diferents àmbits d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrast de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills .

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

Continguts genèrics:

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats: les mateixes que a 1er, 2n curs i TB-A3 + diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats. Us de textos paral·lels especialitzats. Us bàsic de corpus especialitzats ja existents.

Continguts Específics :

Els continguts específics es precisaran a la programació de l'assignatura que es facilitarà a l'inici del període lectiu.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de metodologia i continguts teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 3, 4, 5, 6, 7,

			11, 12, 15, 17, 19, 20
Realització d'activitats de traducció	29	1,16	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Resolució d'exercicis i presentació de treballs	11	0,44	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Tipus: Supervisades			
Preparació de l'autoavaluació	3	0,12	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Preparació d'exercicis (documentació, preparació de glossaris, etc.)	20	0,8	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Tutorització de les activitats que requereixen supervisió (traduccions, treballs en grup, glossaris, carpeta de l'estudiant, etc.).	15	0,6	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	12	0,48	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 19, 20
Preparació de la carpeta de l'estudiant o de la síntesi de progressió d'aprenentatge	10	0,4	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20

La metodologia docent i l'avaluació proposades poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions de la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries. El llistat que es presenta a continuació aplega possibles tasques que caldrà precisar i adaptar a les circumstàncies oportunament.

-Resolució d'exercicis

- Resolució de problemes de traducció

- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

- Ús d'eines del campus virtual

- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat

- Classes d'introducció a la metodologia de la traducció especialitzada

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova / Treball de Traducció juridicoadministrativa o econòmica	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Prova / Treball de traducció tècnica	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Treball de terminologia i traducció (glossari bilingüe)	25%	2,5	0,1	1, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 15, 17, 19, 20
Treball de traducció científica	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació.

Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció que s'indiquin i aprovar-ne com a mínim una .

- 1. Treball o prova de traducció juridicoadministrativa o econòmica (25%)

L'estudiant realitzarà un treball o una prova de traducció individual d'un text especialitzat juridicoadministratiu o d'economia (aprox. 200 paraules). Es podrà utilitzar la documentació que es consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.). La data es precisarà a la programació de l'assignatura que es donarà a l'inici del període lectiu.

- 2. Treball / Prova de traducció tècnica (25%)

L'estudiant realitzarà un treball de traducció individualment o en grup segons les instruccions que es facilitin en la programació (text tècnic d'un àmbit com ara l'arquitectura o el cinema).

- 3. Treball / Prova de traducció científica (25%)

L'estudiant realitzarà la traducció d'un text especialitzat científic de medicina (aprox. 200 paraules). Es podrà utilitzar la documentació que es consideri necessària (diccionaris, ordinador, etc.).

S'indicarà la data a la programació de l'assignatura que es donarà a l'inici del període lectiu.

- 4. Treball de terminologia i traducció (15%).

L'estudiant elaborarà 1 - 2 glossaris de camps d'especialitat tractats durant el curs seguint les indicacions que es facilitaran oportunament.

- 5. Carpeta de l'estudiant o síntesi sobre la progressió de l'aprenentatge* (10%)

- Continguts de la carpeta:

- Presentació i sumari dels continguts
- Treballs i traduccions no avaluables (corregides a classe) i avaluables (corregides i comentades per la docent), acompanyats d'una breu reflexió sobre les principals dificultats de cada treball.
- Reflexió final sobre l'aprenentatge a l'assignatura.

* la docent precisarà si aquest any s'opta per la carpeta o per la síntesi. En qualsevol cas, es valorarà la presentació curosa, la redacció, la claredat expositiva i la coherència i precisió argumentativa.

Normes de presentació dels treballs:

- Els treballs, les proves presencials i la carpeta o síntesi s'hauran de lliurar per correu electrònic en un arxiu adjunt (s'indican detall de lliurament i tipus de plataforma virtual oportunament)
- A totes les activitats avaluable cal incloure el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

Estudiants a distància i Erasmus

Els alumnes que desitgin matricular-se en aquesta assignatura han de tenir com a mínim un nivell B2+/C1 en aquesta combinació de llengües. Per més informació, contacteu amb la persona responsable de l'assignatura.

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. És important consultar el Campus virtual regularment ja que totes les informacions pràctiques s'hi publicaran oportunament.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre docent i estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el/la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix la totalitat o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

BIBLIOGRAFÍA bàsica o general de la matèria

DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/12_delfour.pdf

[FUERTES Oliveira, Pedro, A.: ed.: *Problemas Lingüísticos en la traducción especializada*](#)

2 abril 2008. Universidad de Valladolid.

[GONZALO García](#), Consuelo y [GARCÍA YEBRA](#), V. (Eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (Instrumenta bibliológica), 2004.

LERAT, Pierre: *Les langue sspécialisées*. Paris, PUF, 1995.

MAYOR Serrano, M. B. (2006). "Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados". En *Translation Journal*, 10(1). Recuperado en enero de 2014, de: <https://translationjournal.net/journal/35seleccion.htm>

MAYORAL Asensio, Roberto (U. de Granada): *LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA COMO OPERACIÓN DE DOCUMENTACIÓN*

http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

NEWMARK, P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.

- Llengua d'especialitat i traducció jurídica i / o jurada

BAQUÉ, L/CASTELLANOS,C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BOCQUET, Claude. La traduction juridique. Bruxelles: De Boeck, 2008.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

CANO MARTÍNEZ, A.: *La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica*, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

CORNU, Gérard. Linguistique juridique. Paris: Montchrestien, 2005.

GÉMAR, Jean-Claude. Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances. Traduction des textes juridiques : problèmes et méthodes. Équivalences 1998. [on line], pp. 1-19. In : <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>.

GONZALEZ, Gladys. L'équivalence en traduction juridique: Analyse des traductions au sein de l'Accord de libre-échange Nord-Américain (ALENA). [on line], Laval: Université Laval, 2003. In: <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/21362/21362.html>.

GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". *Meta*, núm. 25, (p. 134-151).

META, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Manual de instrucciones para los traductores*, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos*, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos.*, Madrid, Gredos, 1980.

PELAGE, Jacques. La traductologie face au droit. In *La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique*. Ed. Maher ABDEL HADI. [on line] Genève: Université de Genève, 2000. pp. 1-5. <http://www.tradulex.com/Actes2000/pelage.pdf>.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, Paraninfo.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *L'analyse du texte*, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *Le langage du droit*, París, P.U.F., 1975.

- Articles i capítols sobre traducció i didàctica de la traducció jurídica i / o jurada

ARNAUD, A-J. ; "Du bon usage du Discours juridique", *Langages*, núm. 53, pp. 117-124.

BATTIFOL, H.; "Observations sur la spécificité du vocabulaire juridique", *Mélanges dédiés à Gabriel Marty*, 1978, pp. 35-44.

BORDEAUX, M.; "La Grille du Temps: approche lexicale du temps des lois" (Code Civil 1804) ", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 103-116. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1979_num_12_53_1815

BORCIER, D. (dir); "Le Discours juridique: analyses et méthode", núm esp. *Langages*, 53, 1979.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

BRUXELLES, S./E. Serverin; "Du judiciaire au juridique : un procès d'avortement dans les revues de jurisprudence", *Langages*, núm. 53, 1979, pp 51-66.

CALPE VIÑAS, J.; "Problemática actual de los traductores jurados", *Boletín de la APETI*, 23, 1985, pp. 16-17.

DALBERNET, J.; "Réflexions sur le Discours juridique", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 26-34.

GÉMAR, J.-Cl. (dir); *La traduction juridique*, *Meta*, núm. esp. 24-1

KOUTSIVITS, V.; "La traduction juridique: Standardisation versus créativité", *Meta*, XXXV, 1, 1990.

MACKAY, J.; "Les notions floues en droit ou l'économie de l'imprécision", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 33-50. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1979_num_12_53_1811

MAYORAL Asensio, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Madrid: Arco Libros.

-LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf

MAYORAL Asensio, R. (2007). Traducción comercial. En Fuertes Olivera, P. (Ed.), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada* (pp. 33-48). Valladolid: Universidad de Valladolid.

MOUNIN, G.; La linguistique comme science auxiliaire dans les disciplines juridiques ", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 9-17.

PEÑARANDA LÓPEZ, A. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología*. Granada: Comares. 2011.

PEÑARROJA, J.; "Intérpretes jurados y CEE", *Boletín informativo de la APETI*, vol. Y, nueva serie, 7, enero 1990, p.24.

Petrů, Ivo: "La traduction juridique : entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle" ; *Études romanes de Brno* 37 / 2016 / 2

<file:///Users/imac/Downloads/Dialnet-LaTraductionJuridique-6034914.pdf>

https://www.researchgate.net/publication/310659613_La_traduction_juridique_entre_equivalence_fonctionnelle_e

PRIETO RAMOS, F (2003) "¿Qué estrategias para hoy en traducción jurídica?: por una metodología integral para la práctica profesional", en Alonso Araguás, I, Baigorri Jalón, J & Campbell, H (eds) *Translating Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*, Granada, Comares: pp 91-97.

SANTAMARIA, L. ; "Los diccionarios en la traducción jurídica", dentro *Actas del coloquio Iberoamericano Enseñanza y Terminología*, Granada, Universidad de Granada, I.C.E, 1992.

- Diccionaris jurídics, vocabularis d'àmbit general sobre dret, repertoris legislatius, etc.

ALARCÓN Navia, E / ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C., *El Código Penal francés traducido y anotado*, Granada, Comares, Interlingua, 2000.

Diccionario jurídico básico. Ed. Tecnos, 2012 (ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica; PÉREZ PINO, Virginia).

Diccionario jurídico financiero. Ed. Aranzadi, 2012 (GARCÍA PITA Y LASTRES, José Luis; PARDO GATO, José Ricardo).

Diccionario jurídico. Ed. Aranzadi, 2012 (FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, José Manuel).

MERLÍN WELCH, O., *Dictionnaire juridique français-espagnol/espagno-français*, París, Ed. Navarre,

* Campos Plaza, Nicolás: "Équivalents terminologiques des organes judiciaires et de l'ordre juridictionnel français et espagnol". *Anales de Filología Francesa*, n.º 18, 2010

<file:///Users/imac/Downloads/Dialnet-EquivalentsTerminologiquesDesOrganesJudiciairesEtD-3709839.pdf>

<http://www.ramajudicial.pr/orientacion/Etapas-del-Proceso-Criminal.htm>

ALVAREZ DE MORALES, D.: *Formularios de herencias*, Granada, Comares, 1986.

IGLESIAS-REDONDO, J.: *Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas*, Madrid, Civitas, 1986.

GENERALITAT DE CATALUNYA; *Formularios de procedimiento administrativo*, Barcelona, Escuela de

Administración Pública, 1985.

LÓPEZ DE HARO, E.; *Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho*, Madrid, Reus S.A., 1975.

MARTÍNEZ MARÍN, J. et al. ; *Diccionario de términos jurídicos*, Granada, Comares, 1994.

ROLAND, H./L. BOYER; *Dictionnaire des expressions juridiques*, Lyon, l'Hermès, 1983.

RODRÍGUEZ HERMOSO, F.; *Formularios procesales civiles*, Granada, Comares, 1990.

Sílabo procesal y civil y formularios, Barcelona, Colegio de Abogados de Barcelona, Generalitat de Catalunya.

VICÉN ANTOLÍN, C.; *Expresiones y términos jurídicos latinos*, Barcelona, Bosch, 2009.

- Obres de referència sobre Economia y Finances

ARTUS, P. *Macroéconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991

BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.

BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.

CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.

CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.

GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.

MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.

RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.

TAMAMES, R./S. GALLEGU. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.

TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

- Manuals, diccionaris i obres terminogràfiques sobre economia.

-AHIJADO, M./M. Aguerre. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.

-BREMONT, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.

-BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'économie*, Bruselas, C.E.E., 1988.

-BUREAU DE Terminologie, Économie, finance, Monnaie (glossaire en 9 langues), Bruselas, C.E.E, 1985.

-CHAPRON, J./P. Gerbo. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.

-De Forno, A. *Éléments de Vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.

-*Diccionario económico-financiero* (español-inglés-francés), Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.

-Fundación EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciencias empresariales*. Edición trilingüe: catalán, castellano, inglés, Barcelona, ESADE, 1991.

-LEXIQUE des banquiers (Glossaire Bancaire), Bruxelles, Commission décembre communautés Européennes, 1983.

-GARNOT, P.-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, El Hermès, 1994.

-GARNOT, P.-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, comptabilité et fiscalité*, Lyon, El Hermès, 1994.

-IZQUIERDO, F./T. RUSCALLED. *Formulario comercial catalán*, Girona, Cámara de comercio, industria y navegación, 1992.

-PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, París, Editorial Económica, 1985

-SANSALVADOR, M. *Diccionario de Economía*, Barcelona, ICE-Universidad Politécnica de Cataluña, 1987.

-Suárez, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.

-Suárez, T. *Dictionnaire économique et social*, París, Éditions Ouvrières, 1962.

-VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Diviso, 1972.
Vocabulario económico-administrativo, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
-ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, México, Limusa, 1995.

- Bases de dades Jurídiques

Cátedra jurídica:

<https://catedrajuridica.wordpress.com/>

Organización de juzgados en España:

<https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/administracion-justicia/organizacion-justicia/organizacion-juzgados>

Cartografía judicial española:

<https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292428124927?blobheader=application%2Fpdf&blobheadernan>

Ministerio de Justicia / Gobierno de España

http://www.cej-mjusticia.es/cej_dode/servlet/CEJServlet?dispatcher=vacio&action=goToLaLey&type=JSPL

Organes judiciaires (estudio contrastivo fr-esp):

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3709839>

Órganos jurisdiccionales ordinarios (Francia)

https://e-justice.europa.eu/content_ordinary_courts-18-fr-maximizeMS-es.do?member=1

FONDO DOCUMENTAL CENDOJ

<http://www.poderjudicial.es/search/index.jsp>

BOE

http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/iberlex.php

InDret

<http://www.indret.com/es/>

EUROPA

http://europa.eu/index_es.htm

CISS

<http://www.ciss.es/Enlaces.asp>

DIALNET

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/buscador>

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

<http://textes.droit.org/>

<http://www.droitenligne.com/liens.htm>

<http://www.henricapitant.org/>

http://www.legicite.com/sites_juridiques/

Tipos de texto (Texto jurídico):

<https://tiposdetexto.net/texto-juridico/>

- Traducció tècnica i/o científica *

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

BEDARD, Claude; *La traduction technique*, Linguatex, Montreal, 1986.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en *Le Linguiste*, 36, 3/4, págs. 41-52.

DURIEUX, Christine; *Les fondements didactiques de la traduction technique*, Didier Erudition, Paris, 1988.

DURIEUX, Ch. (1991): "La créativité en traduction technique", en *TextContext*, 1, 6, págs. 9-19.

[Consuelo Gonzalo García](#) (Autor), [Valentín \(Eds.\) García Yebra](#): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (Instrumenta bibliológica), 2004.

GOUADEC, Daniel; *Comprendre et traduire*, París, Bordas, 1974.

KOCOUREK, R.; *La langue française de la technique et de la science*, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.

LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obeitersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums*, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.

LADMIRAL, J.-R.; "Éléments de traduction philosophique", *Langue Française*, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.

LAVALETTE, E.; *Guide du traducteur scientifique et technique*, Eyrolles, Paris, 1982.

LERAT, Pierre, "Technique, langue, traduction. Il y a sertissage et sertissage". *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*. N° 55, 2016. <https://tidsskrift.dk/her/article/view/24297>

MAILLOT, Jean; *La Traduction scientifique et technique*, Technique et documentation, Paris, 1981.

MINK, H. : *Dictionnaire technique français-espagnol*. Herder, 2000.

TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la técnica", *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Rioduero, Madrid, 1974, pp. 197-211

WIDDOWSON, H. J. 1977, *Description du langage scientifique*, *Le Français dans le monde*, 1977, n° 129, pp 14-21.

* Per al mòdul de traducció tècnica i/o científica es facilitarà una bibliografia **ad hoc** a l'inici del període lectiu segons l'àmbit que es tria cada any.

Programari

Cap programari específic, però es requereix dominar les eines d'edició i correcció de text de word.

I estar familiaritzat amb les plataformes virtuals per a l'ensenyament: Campus virtual (moodle) i Teams.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt